**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte

**Band:** 16 (1940)

**Heft:** 51

**Artikel:** Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein

Wohlgefallen

Autor: [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-757797

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 25.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

«Die Verkündigung». Werkstatt des Fra Beato Angelico. (Nationalgalerie, London.) on», tableau de l'atelier de Fra Angelico. (National Gallery, Londres.)



Nazareth, die Heimat Jesu, - Nazareth

"Und im sechsten Monat ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in Galilfa. Die heist Nazareth, zu einer Jungfrau. Die bertraut von ze einem Manne mit Aannen Joseph, dom Hause Andie; und die Jungfra hig Maria. Und der Engel fam zu ihr hineit und ferach: Gegrüßer seirt du., dolbsleigel Der derr ist mit die, du

«Or, au sixième mois, Dieu euvoya l'ange Gabriel dans une ville de Galilée appelée Nazarch, à une vierge flancée à un homme nommé Joseph de la maison de David; et cette vierge s'appelait Marie. El l'ange étant cutré dans le lieu do diel était, lui dit: — Je te salute toi qui est reçue en grace el le Seigneur est avec toi; tue se beine cutre te nemnes-

Gloire à Dieu au plus haut des Cieux — Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen Wohlgefallen

GEBURT. LEBEN UND STERBEN CHRISTI



Inneres der Geburtskirche zu Bethlehem. 330 n. Chr. wurde der älteste Teil dieser Kirche über der Geburtsstätte Christi errichtet.

Intérieur de l'église de la Nativité à Bethléem, église dont les plus anciennes parties remontent à l'an 330,

"Da machte fich auf auch Joseph aus Galilaa, aus der Stadt Razareth, in das judifche Land zur Stadt Davids, die ba heift Rethlebem, barum bak er bon bem Saufe und Gefchlechte Davids war, auf daß er fich fchagen ließe mit Maria, seinem vertrauten Beibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, tam die Zeit, daß sie gebären follte. Und fie gebar ihren erften Sohn und widelte ihn in Bindeln und legte ihn in eine Krippe; benn fie hatten fonft feinen Raum in der Berberge."

«Joseph aussi monta de Galilée en Judée, savoir, de la ville de Nazaretà à la ville de David, parce qu'il était de la maison et de la famillé de David, pour être enregistré ave Marie, son épouse, qui était enceinte. Et pendant qu'ils étaient là, le temps anquel elle devait acconcher arriva. Et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'emmallota, et le eoucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie. (ac. II, 4-7)



Durch diese Gegend zog Joseph mit Maria und dem Jesuskind auf der Flucht nach Aegypten La contrée que traversèrent Joseph, Marie et Jésus, lors de la fuite en Egypte



«Christus unter den Schriftgelehrten», Bernardino Luini, (Wallfahrtskirche zu Saronno,) «Jésus parmi les docteurs», par Bernardino Luini. (Eglise de la procession à Saronno.)

"Da fie aber hintveggezogen tva-ren, fiehe, da erichien der Engel des herrn dem Joseph im Traum und fprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Aeghpten-land und bleib allda, bis ich dir fage; benn es ift borhanden, daß herodes das Kindlein juche, dasfelbe umzubringen. Und er stand auf und nahm das Kindlein und jeine Mutter zu sich bei der Racht und entwich nach Meghptenland."

«Après qu'ils (les mages) furent partis, un ange du Seigneur ap-parut en songe à Joseph, et lui dit. — Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère et t'enfuis en Egypte, et te tiens là, jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir. Joseph done, étant réveillé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Egypte.» (Matri. II. 13. 14)

"Und es begab sich, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel jigen mitten unter ben Lehrern, wie er ihnen zuhörte und fie fragte. Und alle, die ihm zuhörten, berwunderten fich feines Berftandes und feiner Antworten. Und da fie ihn faben, entfetten fie fich. Und feine Mutter fprach gu ihm: Mein Cohn, warum haft bu uns bas getan? Siehe, bein Bater und ich haben dich mit Schmerzen gefucht. Und er iprach zu ihnen: Was ift's, daß ihr mich gefucht habt? Wiffet ihr nicht, daß ich sein

teurs, les écoutant et leur faisant des questions. Et tous ceux qui l'entendaient, étaient ravis de sa sagesse et de ses réponses. Quand Joseph et Marie le virent, ils furent étonnés, et sa mère lui dit: — Mon enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous? Voici ton père et moi qui te cherchions, étant fort en peine! Et il leur dit: — Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon Père?» (Luc. II, 46-49)



«Die Taufe Christi». Piero della Francesca. (Nationalgalerie, London.) «Le baptême du Christ», par Piero della Francesca. (National Gallery, Londres.)

"Und es begab sich, da sich alles Bolf tausen ließ und Jesus auch getaust war und betete, daß sich der Himmel auftat und der heilige Geist suhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn wie eine Taube und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Bohlgesallen habe." (Luk. 3, 21, 22)

«Or, comme tout le peuple se faisait baptiser, Jésus fut aussi baptisé; et pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit, et le St-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il vint une voix du ciel, qui dit:

— Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.» (Luc. II, 21, 22)

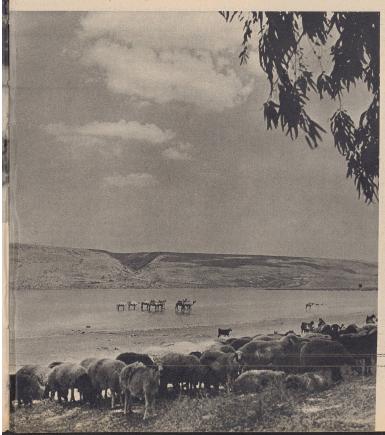


«Jesus und die Samariterin». Stahlstich aus dem 18. Jahrhundert.

«Jésus et la femme samaritaine»



An einem Brunnen in Palästina. Une fontaine en Palestine.



"Spricht zu ihm das Weib: Herr, hast du doch nichts, womit du schöpseit, und der Brunnen ist ties; woher hast du denn lebendiges Wasser? Bist du mehr denn unser Bater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein, Islus antwortete und sprach zu ihr: Wer don diesen Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird wieder dürsten; wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird einsch die dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das etwige Leben quillt."

«La femme lui dit: — Seigneur! tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond: d'où aurais-tu donc cette eau vive? Es-tu plus grand que Jacob, notre père, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, aussi bien que ses enfants et ses troupeaux? Jésus lui répondit. — Quiconque boit de cette eau aura encore soif; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif; mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusqu'à la vie éternelle.»

"Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gesangen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswersen. Und da sie das taten, beschlossen sie eine große Wenge Fische, und ihr Netz zeriß. Und sie wintten ihren Gesellen, die im andern Schissen, daß sie tämen und hülfen ihnen ziehen; und sie tamen und füllten beide Schisse oll, also daß sie santen. Da das Simon Petrus sah, siel er Jesu zu den Knieen und sprach: Herr, gehe von mir hinaus! ich bin ein sündiger Wensch!"

«Simon lui répondit: — Maître! nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; toutefois, sur ta parole je jetterai le filet. Ce qu'ayant fait, ils prirent une si grande quantité de poissons que leur filet se rompait; de sorte qu'ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque, de venir leur aider; ils y vinrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient. Simon Pierrre, ayant vu cela se jeta aux pieds de Jésus, et lui dit: — Seigneur! retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur.»

Schafe und Kamele am See Genezareth. An diesem fischreichen See wohnten die meisten Apostel als Fischer.

Le lac de Génésareth.



Teil der Landstraße, die von Jerusalem nach Jericho führt. - La route qui conduit de Jérusalem à Jéricho

"Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und siel unter die Wörder; die zogen ihn aus und schlugen ihn und gingen davon und ließen ihn halbtot liegen. Es begad sich aber ungefähr, daß ein Priester dieselbe Straße hinadzog; und da er ihn sah, ging er vorüber. Desegleichen auch ein Levit; da er kam zu der Stätte und sah ihn, ging er vorüber. Ein Samariter aber reiste und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein, ging zu ihm, verband ihm seine Wunden und goß darein Del und Wein und hob ihn auf sein Tier und führte ihn in die Herberge und psiegte sein."

(Luk. 10, 30—34)

«Et Jésus, prenant la parole, lui dit (à un docteur qui l'interrogeait): — Un homme descendit de Jérusalem à Jériche, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort. Or, il se rencontra qu'un sacrificateur descendit par ce chemin-là; et ayant vu cet homme, il passa outre. Un Lévite, étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre. Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant, il fut touché de compassion; et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie et prit soin de lui.»

"Da er nun hinzog, breiteten fie ihre Aleider auf den Weg. Und da er nahe hinzukam und zog den Delberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger, fröhlich Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die fie gesehen hatten, und fprachen: Gelobt sei, der da kommt, ein König in dem Kamen des herrn! Friede sei im himmel und Stre in der Höhe!" (Luk. 19, 36–38)

«Et comme il passait, plusieurs étendaient leurs vètements par le chemin. Et lorsqu'il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus; et ils disaient; — Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur! Paix soit dans le ciel, et gloire dans les lieux très-shauts!» (Lac. XIX, 36–38) dans les lieux très-hauts!» (Luc. XIX, 36-38



«Christi Einzug in Jerusalem». Stahlstich aus dem 18. Jahrhundert. «L'entrée du Christ à Jérusalem», gra-vure du XVIIIe siècle.



«Kreuztragender Christus». Greco. (Prado, Madrid.) «Jésus portant sa croix», par Domenico Theotoco-puli dit le Greco. (Musée du Prado, Madrid.)

"Und er trug sein Areuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha." (Joh. 19, 17)

«Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu Golgotha.» (Jean, XIX, 17)

"Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu; und nahm ihn ab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in ein ge-hauenes Grab, darin niemand je gelegen hatte. Und es war der Rüfttag, und der Sabbat brach an. Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gefommen waren aus Galiläa, und beschauten das Grab und wie sein Leib gelegt ward."

(Luc. 23, 52-55)

(Luc. 23, 52-55)

(Luc. XXIII, 52-55)

(Luc. XXIII, 52-55)

(Luc. XXIII, 52-55)

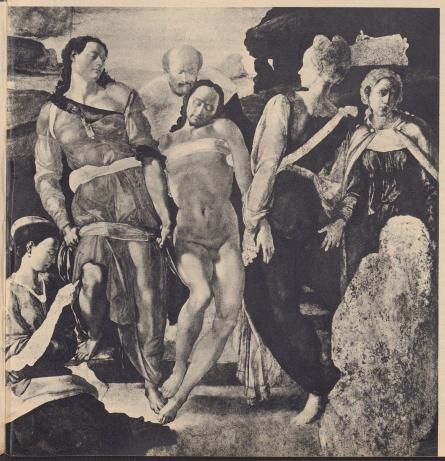
Nr. 51 = 1940 Seite 1404



«Christus am Oelberg». Giovanni Bellini. (Nationalgalerie London.) «Le Christ à la montagne des Oliviers», par Giovanni Bellini. (National Gallery, Londres.)

"Und er riß sich von ihnen einen Steinburf weit und kniete nieder, betete und sprach: Bater, willft du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe! Es erschien aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn."

«Alors il s'éloigna d'eux (ses disciples) environ d'un jet de pierre et s'étant mis à genoux, il priait en disant: — Mon Père! si tu voulais éloigner cette coupe de moi! Toutefois, que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne. Et un ange lui apparut du ciel pour le fortifier.» (Luc. XXII, 41—43)





Hierher, zum Eingang der Grabeskirche, führt die Via dolorosa in Jerusalem. Am Eingang befindet sich eine Marmorplatte, auf welcher der Leichnam Christi gesalbt worden sein soll. Unter der Hauptkuppel ist die Grabkapelle mit dem Felsengrab Jesu, das mit einer Marmorplatte zugedeckt ist. Ueber die Echtheit des Heiligen Grabes, das erst seit 336 hier gezeigt wird, gehen die Meinungen sehr auseinander.

L'église du St-Sépulcre, à Jérusalem, qui abrite le tombeau du Christ.

«Grablegung Christi». Michelangelo. (Nationalgalerie, London.) «La mise au tombeau», par Michelange. (National Gallery, Londres.)